



## About the project

The Linguistic Atlas of Judeo-Spanishes forms part of *The Grammars of Judeo-Spanish* research project, a documentation project which seeks to identify and map out the grammatical landscape of Judeo-Spanish varieties as they are spoken and written today. This project is led by Dr Alice Corr (University of Birmingham, England) and is funded by a grant from the British Academy and Leverhulme Trust ('Grammars under threat: recording the grammatical legacy of Judeo-Spanish', SRG1819\191358). For the purposes of this study, 'Judeo-Spanish' is used as an umbrella term for the branch(es) of Jewish Spanish dialects/languages which are commonly known as Ladino, Haketia, Djidió, Djudezmo, Spaniolit, Muestra Lengua, amongst other designations.

The purpose of the Linguistic Atlas is to collect and disseminate recordings and texts of stories and personal narratives as told by members of Judeo-Spanish speaking diaspora. Obtaining and sharing these recordings is part of the wider project's aims to document the grammatical landscape of Judeo-Spanish, and to record, share and celebrate the cultural heritage and diversity of the Judeo-Spanish speaking diaspora (see also <https://judeospanish.bham.ac.uk/about/>).

## Who can participate in this research project?

Any speaker/user of Judeo-Spanish is welcome, and encouraged, to participate. We are looking for native/L1 speakers of Judeo-Spanish (acquired in childhood, usually in the home/with family members) as well as those who have learned Judeo-Spanish later in life. Any native/L1 speaker can participate. If you learned Judeo-Spanish later in life, we only ask that you have a sufficient level of spoken proficiency to be able to narrate a story, or hold a conversation in Judeo-Spanish without (significant) difficulty. For native and non-native speakers, we are not interested in 'accuracy' but communicative/conversational *fluency*.

## What will my participation involve?

Your voluntary participation involves (making and) sharing recordings and texts of stories and personal narratives in your capacity as a speaker of a dialect/language of Judeo-Spanish. Specifically, your participation involves completing the submission form on the SHARE page of the Linguistic Atlas of Judeo-Spanishes website, where you will be asked to submit your stories, conversations, or personal narratives as text, as audio or video, or as text *and* audio/video, alongside relevant associated information, such as whether you are a native/L1 or non-native/L2 speaker of Judeo-Spanish, your location (allowing us to correctly map your entry on the online atlas), and, optionally, your contact details.

By sharing a recording/text and associated information via the submission form on the Linguistic Atlas of Judeo-Spanishes website, you are agreeing to provide data for *The Grammars of Judeo-Spanish* research project, on the understanding that this data will be used for research purposes only. Research purposes include **thematic or linguistic analysis by the researcher** (e.g. comparing/analysing submissions according to topic/theme; comparing/analysing submissions for distinctive or shared linguistic patterns across Judeo-Spanish dialects); and/or **dissemination of findings** (principally, research papers, reports and talks to specialist and non-specialist audiences).

You can choose whether to supply your 'story'/data for research purposes, including publication via the Linguistic Atlas; or for research purposes only (*without* publication on the atlas).



### **Will my data be kept confidential?**

Your data will initially be stored on the website's 'dashboard' administration, whose access is restricted to the project team (which includes the principal investigator, and may include research assistants) and the website's designer/administrator (University of Birmingham's Research Software Engineer, Mike Allaway). Data which is subsequently used for research analysis (as described above in 'What will my participation involve?') will be stored safely on the University of Birmingham's secure Research Data Store. Your personal information (where provided) will be destroyed once follow-up by the researchers is no longer required. Your data will be stored in a secure password-protected computer system and strictly confidential. It will be deleted after ten years, in line with University policy.

**Any dissemination of findings (e.g. in research publications) will be strictly confidential, and your personal details/identifiers will never be shared, with the exception of audio/audiovisual recordings, where your voice and/or image will be unavoidably identifiable.** This includes recordings publicly shared on ATLAS page of the Linguistic Atlas of Judeo-Spanishes website, where your voice and/or image will be unavoidably identifiable.

For further information on GDPR Data privacy please read the University of Birmingham's data protection policy here:

<https://www.birmingham.ac.uk/Documents/university/legal/data-prot-policy.pdf>

### **What are the terms for my participation in/withdrawal from this study?**

Your participation is completely voluntary, although you must be over 18 years of age, and have reasonable knowledge of/fluency in Judeo-Spanish (see 'Who can participate?' above). You can withdraw your data from the research project up to two weeks following completion and submission of the online submission form (via the SHARE page of the Linguistic Atlas of Judeo-Spanishes website). You can withdraw by sending an email to the Principal Investigator, whose contact information is listed at the end of this Information Sheet. You can withdraw without prejudice or without providing a reason. If you decide to withdraw, your data will be permanently deleted and will not be included in the research study. If you no longer wish your recording/text submission to be shared on the linguistic atlas, you can let us know at any time and we will remove your entry as soon as is feasible.

### **Who do I contact if I have any questions or concerns about this study?**

The study is being carried out according to The University of Birmingham Code of Practice for Research (2020), and associated UK/EU legislation where relevant. Please feel free to seek further clarification if there is anything which you do not understand or are not happy with prior to participating.

Please use the details below if you have any further questions or concerns about this study:

Dr Alice Corr, Principal Investigator: [a.corr@bham.ac.uk](mailto:a.corr@bham.ac.uk)

If you wish to raise any ethical issues about this research, please contact:

Research Governance Team: [researchgovernance@contacts.bham.ac.uk](mailto:researchgovernance@contacts.bham.ac.uk)